

E5 - Endless Dreamer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Akane

Hey! Raimon!

[00:03] Akane

What's with the bike?!

[00:05] Akane

You can't just ride a motorcycle
to school without permission!

[00:09] Matataki

Aight.

[00:10] Akane

What are you, a hooligan?!

[00:12] Akane

Takaragi, you should have stopped her, too!

[00:14] Haruno

Well...

[00:16] Matataki

She's the one who told me not to be late.

[00:18] Matataki

And I live real far from school,
so it's a royal pain in the ass.

[00:21] Akane

That's hooligan talk!

[00:23] Akane

Knock it off!

[00:25] Akane

But I'm glad... you came to school...

SIGN Stardust Telepath

SIGN Stardust Telepath

SIGN Stardust Telepath

SIGN Stardust Telepath

SIGN Stardust Telepath

SIGN Stardust Telepath

SIGN Stardust Telepath

SIGN Stardust Telepath

SIGN Stardust Telepath

SIGN Stardust Telepath
SIGN Stardust Telepath
SIGN Stardust Telepath
SIGN Stardust Telepath
SIGN Stardust Telepath
SIGN Stardust Telepath
SIGN Stardust Telepath
SIGN Episode 5

Endless Dreamer

[02:15] Umika

Raimon-san.

[02:18] Umika

*Ever since middle school,
I've always admired her confidence.*

[02:23] Umika

We challenged her to a bottle rocket contest.

[02:27] Umika

*I may have lost that match, but I finally
told her what was on my mind.*

[02:34] Umika

*I'm glad to see Raimon-san
back at school again!*

[02:49] Kinashi

Konohoshi-san, bona-morning!

[02:51] Umika

G-Good... mati...

[02:51] Kinashi

Yu, bona-morning!

[02:53] Yu

Mativuu, Nasshi!

[03:01] Yao

She has been learning the violin
since she was five years old,

[03:06] Yao

and she is aiming for music
college in the future!

[03:11] English Teacher

Good!

[03:11] English Teacher

Next, roster number fourteen.

[03:15] English Teacher

Number fourteen?

[03:18] Umika

Y-Yes!

[03:22] Yu

Yes!

[03:23] Yu

It's x squared!

[03:25] English Teacher

This is English class!

[03:26] Yu

Huh?

[03:28] English Teacher

Don't doze off in class!

[03:30] Yu

Sure!

[03:32] Yu

Hey, hey!

[03:34] Yu

Matataki, come eat lunch with us!

[03:37] Matataki

Leave me alone, bun-haired nutjob.

[03:40] Haruno

Let's try asking her again tomorrow.

[03:42] Yu

Sure!

[03:52] Haruno

You don't have to rush your meal.

SIGN Cream of Potato

SIGN Nice and Hot

[03:59] Yu

I survived another whole day of school!

[04:02] Yu

Nothing beats some creamy potato soup
for wrapping up the day!

[04:05] Yu

Good job, Matataki!

[04:07] Yu

Here! Let's share a can!

[04:09] Matataki

You don't ever dial it down, do you?

[04:11] Yu

Feel free to take a nice, big gulp!

[04:13] Matataki

I don't want your leftovers.

[04:14] Haruno

Yu seems happier than usual today!

[04:17] Haruno

I bet it's because you're here,
Matataki-chan.

[04:20] Matataki

I shouldn't have come to school.

[04:22] Matataki

I can't stand all this yapping.

[04:24] Yu

Oh? Is someone embarrassed?

[04:27] Matataki

Like hell I am!

[04:28] Yu

That stubborn attitude is just
hiding your embarrassment!

[04:32] Matataki

Shut up! I'll tear off those buns of yours!

[04:34] Haruno

Matataki-chan looks like
she's having fun, too.

[04:36] Umika

R-Raimon-san.

[04:39] Umika

Was there anything today
th-that gave you trouble?

[04:44] Umika

I-if there's anything you need,
just let me know.

[04:47] Umika

I-I'll do what I-I can to help!

[04:51] Matataki

Oh, well, not really.

[04:58] Matataki

You should worry about yourself first.

[05:01] Umika

Huh? B-But...

[05:02] Matataki

I'll be fine.

[05:04] Matataki

This girl...

[05:06] Matataki

*When she was launching rockets with
Haruno and the bun-haired nutjob,*

[05:09] Matataki

I thought she showed some guts...

[05:11] Matataki

*But the moment she's thrown into
a school setting, she turns into this.*

[05:17] Matataki

*Well, guess I'm not one to talk,
considering I wasn't attending at all.*

[05:22] Yu

Hey, Matataki!

[05:23] Yu

I wanna try launching a cool
rocket like the one back then!

[05:27] Matataki

And you're the same wherever you go.

[05:30] Matataki

I wish you could lend her
some of that backbone.

[05:32] Matataki

Well, it's not a bad idea.

[05:34] Matataki

It can serve as your next step up.

[05:37] Umika

I-I'd love to make one!

[05:39] Haruno

I'm all for it!

[05:41] Matataki

The parts don't come cheap, though,
so the one problem is the money.

[05:46] Matataki

How much can you spare in club funds?

[05:50] Umika

W-We're not, um, in a club or anything...

[05:54] Haruno

It's all out-of-pocket!

[05:56] Yu

Just call us free dreamers!

[05:57] Matataki

What?!

[05:58] Matataki

Without any means of funding, you won't
even be able to make rockets for fun!

[06:03] Matataki

Here, look!

[06:04] Matataki

Itemized expenses necessary
for a bona-fide rocket launch!

[06:06] Matataki

I summed it all up, so read it over!

SIGN Bil Bil

SIGN 10 billion yen

SIGN 10 billion yen

SIGN 10 billion yen

SIGN 10 billion yen

SIGN 10 billion yen

SIGN 10 billion yen

SIGN 10 billion yen

SIGN 10 billion yen
SIGN 10 billion yen
SIGN 10 billion yen
SIGN 10 billion yen
SIGN 10 billion yen
SIGN 10 billion yen
SIGN 10 billion yen
SIGN 10 billion yen
SIGN 10 billion yen
SIGN 10 billion yen
SIGN 10 billion yen
SIGN 10 billion yen

[06:09] Haruno

She took the time to look it up...

[06:12] Matataki

This is when you need to bleed 'em dry
for everything they've got!

SIGN Teachers' Office

SIGN Teachers' Office

[06:15] Matataki

Everyone knows that!

[06:17] Matataki

Sensei, club!

[06:18] Akane

Who're you calling a club?! Knock it off!

[06:21] Akane

Oh, it's you girls.

[06:24] Akane

What's up?

[06:25] Haruno

We're very sorry to interrupt you.

[06:27] Haruno

We were hoping to start up a new club,

[06:30] Haruno

so could we please have an application form?

[06:33] Akane

Oh, an application form?

[06:35] Akane

There ya go.

[06:36] Haruno

Thank you very much.

[06:38] Yu

You could learn something from Haruno.

[06:40] Matataki

You're the last one I want to hear that from!

[06:45] Matataki

Summary of club activities.

[06:47] Matataki

"Rocket assembly" should do.

[06:49] Haruno

What should we name the club?

[06:52] Yu

Yes, yes!

[06:54] Yu

A flash of inspiration!

SIGN Club Name

SIGN Dream°Rocket Club

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN New Club Application Form

SIGN Registration date: 5/22

SIGN 1. Club name

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Dream°Rocket Club

SIGN 2. Summary of club activities

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Rocket assembly, demonstrations, research

SIGN 3. Club accomplishments (optional)

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Launched bottle rockets and
measured their flight distances.

[06:56] Yu

The DreamRocket Club!

[06:58] Matataki

Huh? Lame!

[07:00] Haruno

It's a one-of-a-kind name.

[07:04] Matataki

You wrote this in pen?

[07:06] Matataki

Now I can't erase it!

[07:08] Matataki

Well, whatever.

[07:10] Matataki

Anything else missing?

[07:14] Matataki

Okay, that should do it!

[07:16] Matataki

Let's go!

SIGN Teachers' Office

SIGN Teachers' Office

[07:19] Akane

Wait, am I thinking of the right rockets?

[07:24] Akane

The kind that fly?

[07:26] Yu

The kind that fly into outer space!

[07:28] Akane

O-Outer space?!

[07:32] Akane

*Our school is pretty lenient when it comes
to extracurricular activities, but...*

[07:37] Akane

*Can you give me an idea with a
better chance of getting accepted?*

[07:40] Matataki

You can just say it's a volunteer club, then.

[07:42] Matataki

Whatever works.

[07:43] Akane

Be a little pickier than that! Pickier!

[07:46] Matataki

Well, which is it?!

[07:48] Umika

Um...

[07:49] Umika

W-We're... s-serious about this...

SIGN *Blah blah*

yadda yadda

[07:55] Yu

*Umika and I are trying
to go out into space!*

[07:55] Haruno

*Now, the school already
has an astronomy club,*

[07:55] Matataki

*Assembling models
of solid-propellant rockets*

[07:55] Umika

*I've a-always been interested
in rockets and outer space...*

[07:58] Yu

*You need a rocket
for that, right?!*

[07:59] Matataki

*will be the key focus of our
activities for the time being.*

[07:59] Haruno

*but their primary goal
is to observe the stars.*

[08:00] Umika

A-And we all tried

making bottle rockets...

[08:01] Matataki

*While they may be replicas,
we are building real rockets,*

[08:01] Yu

*So we need to make one,
and Matataki said...*

[08:02] Haruno

*In contrast, our goal is
to research and develop*

[08:04] Matataki

*so parts like the frame and
engine cost a significant amount.*

[08:04] Umika

*N-Now, we want to make
something more advanced...*

[08:05] Haruno

*methods for going
to outer space!*

[08:08] Akane

Huh...

[08:09] Akane

So that's what you've been up to.

[08:12] Akane

I had no idea!

[08:14] Yu

That's because we were working in secret!

[08:16] Akane

Are you okay with this?

[08:17] Akane

The secret's out of the bag.

[08:19] Haruno

*We'll make an exception
for you, Emihara-sensei.*

[08:21] Akane

I see, I see.

[08:28] Akane

Okay! Got it.

[08:30] Akane

I'll see what I can do to get it greenlit!

[08:32] Haruno

Really?!

[08:34] Akane

You betcha!

[08:35] Akane

*So come up with a more
concrete idea by next week!*

[08:39] Umika

O-Okay!

[08:41] Akane

Also!

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN New Club Application Form

SIGN Registration date: 5/22

SIGN 1. Club name

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Dream°Rocket Club

SIGN

SIGN 2. Summary of club activities

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Rocket assembly, demonstrations, research

SIGN 3. Club accomplishments (optional)

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Launched bottle rockets and
measured their flight distances.

[08:42] Akane

Think of a snazzier name for the club, too!

[08:45] Yu

What?!

[08:46] Yu

I was so proud of that name!

[08:48] Matataki

No surprise there.

[08:50] Group

Thank you very much!

[08:50] Umika

Th-Thank you... very much...

[08:54] Haruno

I hope we can secure some club funds.

[08:57] Yu

Then we can make a big ol' rocket!

[08:59] Haruno

That sounds lovely!

[09:01] Haruno

How large should it be?

[09:04] Umika

It's because I want to find*
a place where I belong.

[09:11] Matataki

Good for you.

[09:16] Matataki

Weren't you looking for a place to belong?

[09:20] Matataki

Now you have one, so good for you.

[09:25] Matataki

I-I mean...

[09:27] Matataki

N-Never mind.

[09:32] Matataki

O-Oh, yeah!

[09:33] Matataki

That club form just now!

[09:35] Matataki

I took the liberty of filling out
who'd be in charge, too.

[09:38] Matataki

So good luck with your new position, prez.

[09:45] Yu

What's going on?

[09:46] Yu

What are you talking about?

[09:48] Matataki

She's going to be our club president.

[09:52] Haruno

That sounds great!

[09:53] Yu

Oh! I wanna be vice president!

[09:55] Matataki

Overruled.

[09:57] Matataki

Haruno, you do it.

[09:58] Haruno

What? Me?!

[10:00] Yu

Why her?!

[10:04] Akane

Boy, what a surprise, though.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN 4. Activity schedule

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Weekdays until ~5:30 PM every week

SIGN 5. List of club members

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Class 1-A #3: Yu Akeuchi

Class 1-A #19: Haruno Takaragi

Class 1-A #14: Umika Konohoshi
(president)

Class 1-A #29: Matataki Raimon

SIGN 6. Remarks

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN None in particular

[10:06] Akane

I took her to be one of
my more reserved students,

[10:10] Akane

but Konohoshi as president?

[10:12] Akane

And Raimon's in the club, at that!

[10:15] Akane

Maybe this form is proof that a
tiny spark can set off big changes.

[10:21] Akane

I need to make sure this goes through,
no matter what!

[10:25] Umika

W-Well, I-looks like it'll be a little
longer before we can begin our club.

[10:30] Haruno

Yes.

[10:31] Haruno

We'll need to first discuss
what our club will do.

[10:34] Matataki

Just come up with something
that sounds good during class.

[10:37] Haruno

During class...

[10:38] Haruno

I saw you working on something else.

[10:40] Matataki

I bet I didn't miss anything interesting.

[10:43] Yu

Ah!

[10:44] Yu

Matataki's a hooligan!

[10:46] Matataki

Cram it!

[10:46] Matataki

I saw you sleeping the whole time!

[10:49] Matataki

Well, tomorrow's another day of
showing up to school whenever,

[10:52] Matataki

and doing whatever I like at my desk, right?

[10:54] Matataki

Maybe school's easier than I thought.

[11:01] Matataki

Why are you giving me that look?

[11:04] Yu

C'mon, now!

[11:05] Yu

Don't tell me you forgot, Matataki!

[11:08] Matataki

A-About what?

[11:09] Haruno

I gave you the notice, didn't I?

SIGN A few weeks ago

[11:14] Haruno

Here's a handout from school.

[11:16] Haruno

It's very important,
so make sure you look it over.

[11:20] Matataki

I'll use it as scratch paper.

[11:24] Haruno

Tomorrow, the first-years are going
on a two-day study camp!

[11:28] Yu

Yep!

[11:29] Matataki

What?

[11:31] Matataki

What?

[11:32] Matataki

What?!

[11:37] Matataki

This is news to me!

[11:39] Yu

Let's make it a trip to remember!

SIGN Stardust Telepath

[11:48] Umika

*Lately, it feels as though
I'm surrounded by sparkles.*

[12:00] Umika

*Launching a bottle rocket
for the first time...*

[12:06] Umika

Going shopping with my friends...

[12:10] Umika

Becoming friends with Raimon-san...

[12:16] Umika

These sparkles...

[12:18] Umika

What lies behind the sparkling...

[12:21] Umika

No,

[12:23] Umika

spinning?

[12:25] Yu

Umika!

[12:26] Haruno

Umika-chan!

[12:29] Haruno

Sensei!

[12:30] Haruno

Umika-chan's feeling short of breath!

[12:32] Akane

What?!

[12:34] Akane

We're still at the base of the mountain!

[12:39] Akane

Everyone! Good work making the climb!

[12:42] Yu

Are you feeling better?

[12:42] Akane

I know we just made it to the building,

[12:44] Umika

Yeah.

[12:45] Akane

but it's time for our workshop!

[12:50] Akane

Okay!

[12:51] Akane

I trust you've looked over the reading materials I gave out in advance?

[12:54] Akane

Get into your groups!

[12:58] Akane

Not a lot of happy campers, huh?

SIGN Weary...

[13:01] Matataki

Choosing this high school was a mistake.

[13:03] Akane

Okay, that's the most dramatic reaction I've ever gotten.

[13:08] Haruno

Matataki-chan!

[13:09] Haruno

We're in the same group!

[13:11] Haruno

We'll see you two later!

[13:13] Matataki

Lemme go home.

[13:15] Haruno

Don't say that.

[13:16] Haruno

I think you'll enjoy some of the reading!

[13:19] Matataki

Yeah, right.

[13:20] Yu

What do we need to do for this workshop?

[13:22] Umika

W-Well...

SIGN Literature

SIGN Religion

SIGN History

SIGN Environmental conservation

SIGN Heritage site

SIGN Plant and animal life

SIGN Fine art

[13:24] Umika

U-Using the given documents
and literary works

[13:28] Umika

written about th-this mountain's
surrounding environment,

[13:32] Umika

e-each group will d-decide on
a topic and create a report.

[13:37] Yu

Docu...ments?

[13:40] Akane

You *did* get them in advance, right?

SIGN Conference Room 1

SIGN Conference Room 1

[13:45] Kagami

All right, then!

[13:47] Kagami

Let's begin the workshop!

[13:49] Kagami

I'm Kagami, group leader and class president,
and I'll be in charge of the proceedings!

[13:54] Kagami

Let's all work hard together!

[13:57] Kagami

First, let's take turns and share the reading
that you thought was most interesting!

[14:04] Umika

*I thought... the essay on
page 21 was interesting...*

[14:09] Yu

Umika!

[14:09] Umika

Because...

[14:11] Yu

How do you read this kanji?

[14:11] Umika

Because...

[14:13] Haruno

Do you think she'll be okay?

[14:15] Matataki

Doesn't look like it to me.

[14:19] Umika

*If only Takaragi-san and
Raimon-san were in our group.*

[14:25] Kagami

Okay, next, can you tell us what
you thought, Konohoshi-san?

[14:30] Umika

M-My mind's gone completely blank!

[14:34] Umika

Wh-Wh-Wh-Wh-Wh...

[14:46] Umika

I-I thought the essay on
page 21 was i-interesting.

SIGN Study Camp

Workshop Reading

Literature

[14:52] Umika

B-Because...

[14:54] Umika

th-this author's novels a-always
take place in w-winter,

[15:01] Umika

b-but this essay alone uses
spring as its theme...

[15:45] Umika

This is... sort of fun!

[15:48] Umika

I always hated being in situations like this,

[15:52] Umika

but not this time!

[15:56] Umika

Everything's sparkling again.

[16:01] Umika

It's all because I met Akeuchi-san.

[16:07] (Flashback) Matataki

Good for you.

[16:11] Umika

*If all goes well with the club,
I can do more for Akeuchi-san.*

[16:16] Umika

That reminds me, after that...

[16:19] (Flashback) Matataki

So good luck with your new position, prez.

[16:22] Umika

Sh-She must have been kidding about that!

[16:25] Umika

I-I-I can't be club president!

[16:28] Umika

*I can't help but worry just
as I'm about to go to sleep!*

[16:32] Umika

*That reminds me, Akeuchi-san still
hasn't come back from the bathroom.*

[16:39] Umika

Wait!

[16:40] Umika

*Did she end up being abducted
by a fellow alien?!*

[16:43] Yu

Umika! Help me!

[16:46] Umika

Wh-Wh-Wh-What do I do?!

[17:34] Umika

She's nowhere to be found.

[17:36] Umika

Where could she have gone?

[17:48] Umika

Akeuchi-san!

[17:50] Umika

What a relief!

[18:02] Yu

Umika!

[18:04] Yu

Why are you out here?

[18:05] Yu

You'll catch a cold!

[18:07] Umika

*I-I was worried because
you didn't come back.*

[18:11] Yu

Sheesh!

[18:12] Yu

You're such a worrywart, Umika!

[18:15] Yu

Did you think I ended up being abducted?

[18:19] Yu

Look at that, Umika!

[18:20] Yu

The sky!

[18:22] Yu

It's sparkling like crazy!

[18:24] Yu

There's lots more stars than usual!

[18:28] Yu

I found myself lost in thought out here,

[18:31] Yu

wondering whether one of these
could be my home planet.

[18:40] Umika

A-Akeuchi-san...

[18:42] Yu

My bad!

[18:43] Yu

Forget it, forget it!

[18:43] Yu

Forget what I just said!

[18:45] Yu

Um, well, it's not like
I feel lonely or anything!

[18:48] Yu

You know that I love life here on Earth!

[18:51] Yu

Besides...

[18:52] Umika

W-We'll make it!

[18:54] Umika

We'll make it into space! I swear it!

[18:57] Umika

*Akeuchi-san has always been there
to guide my dreams and my words.*

[19:02] Umika

Which is why it's my turn now!

[19:05] Umika

Y-You know...

[19:06] Umika

Back when we first met, I think...
my dream wasn't a very realistic one.

[19:13] Umika

B-But that's not true anymore!

[19:16] Umika

T-Takaragi-san and Raimon-san
are here to help us now!

[19:20] Umika

A-And our new club, too.

[19:23] Umika

So I promise I'll take you there!

[19:26] Umika

I-I'll be the one to make
all your wishes come true!

[19:30] Umika

Ah, um...

[19:33] Umika

I-I can't put it into words very well.

[19:37] Umika

But the truth is, I have lots more to...

[19:42] Yu

I swear, Umika...

[19:47] Yu

I want to hear your words.

[19:50] Yu

All of them, to the very end.

[19:55] Yu

Please tell me.

[20:09] Matataki

Ah, my bad.

[20:10] Matataki

Wait...

[20:11] Matataki

Wh-Why am I the one apologizing?!

[20:14] Matataki

What on earth are you two—

[20:16] Yu

It's foreheadpathy!

[20:17] Matataki

The hell is that?!

[20:18] Umika

Wh-What are you two doing here?

[20:21] Matataki

Heads up!

SIGN Tyrant Soul

30 Shots

SIGN Firework Rocket

SIGN Coco Cola

[20:24] Matataki

Firework rockets.

[20:26] Matataki

You said you've never touched one, right?

[20:30] (Flashback) Honami

We'll be fine, Onee-chan.

[20:36] Matataki

Let's give those rotten teachers
snoozing away a good scare!

[20:39] Haruno

A once-in-a-lifetime chance
to make priceless memories...

[20:43] Haruno

Yes, I'm sure even God will
turn a blind eye to this sin!

SIGN Multi-Shot Fireworks

SIGN Waterfall

Ascent

SIGN Coco Cola

SIGN Kirara

Fireworks

SIGN Lightning

Flash

SIGN Firework

Rocket

[20:51] Matataki

Let's set off the big rockets
at the same time.

[20:53] Haruno

Won't that be dangerous?

[20:55] Matataki

It'll be totally fine.

[20:58] Matataki

Shaking in your boots yet, prez?

[21:01] Umika

No, I'm fine!

[21:04] Umika

*My tiny dream is moving forward,
little by little.*

[21:10] Umika

*I know that this dream isn't
just a fairy tale now!*

[21:16] Umika

*With everyone's help,
I'm going to make it a reality!*

SIGN Multi-Shot Fireworks

SIGN Waterfall

Ascent

SIGN Danger!

Do not hold!

SIGN Kirara

Fireworks

SIGN Lightning

Flash

SIGN Firework

Rocket

[21:20] Umika

*I promise I'll get stronger
to make that happen!*

[21:25] Yu

Umika!

[21:32] Yu

Thanks.

[21:40] Yu

We'll go to space for sure!

[23:17] Yu

Okay, next up...

[23:20] Haruno

There!

[23:20] Matataki

Haruno?!

[23:22] Matataki

Hey!

[23:22] Yu

Matataki...

[23:23] Matataki

S-Stop it!

[23:24] Matataki

Let go... Hey!

[23:26] Yu

But actually, it's Umika!

[23:30] Matataki

How come?!

[23:31] Haruno

Oh, my!

SIGN Episode 6

[23:37] Yu

Salutatory Initiation!

Revision #1

Created 2024-09-16 05:40:24 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:40:25 UTC by whimsee